

## GLOSSARY

The diacritical marks used in the thesis:

அ	: a	ழ	: ழ
ஆ	: ā	ந	: na
ஊ	: cō	ன	: ṇa
ஊ	: l	ண	: ṅa
ஊ	: l	ண	: ṅa

In this glossary, the respective language to which the word belongs to is indicated within bracket.

For French glossary, the French pronunciation is followed.

- académie* (Fr) : a geographical area / region for the administration of education. France is divided in to 28 such academies, each headed by a rector.
- ācārya* (Sans) : teacher.
- arrêté* (Fr) : decree, order, decision of an administrative authority.
- āśrama* (Sans) : forest school.
- baccalauréat*  
*or bac* (Fr) : a prestigious national examination at the end of secondary schooling. Passing of this examination is a pre-requisite for seeking admission to the courses of higher studies.
- collège* (Fr) : an institution of secondary education which is equivalent to the upper primary or middle schools with classes 5<sup>th</sup> to 7<sup>th</sup> or 8<sup>th</sup> in India.
- créole* (Fr) : a descendant of European settler in a foreign country.
- décision* (Fr) : order.
- décret* (Fr) : decree, edict, order.
- département* (Fr) : an administrative unit, like a district in India.

<i>dépôt</i> (Fr)	:	ware house.
<i>dubash</i> (Sans)	:	one who interprets more than one language.
<i>école</i> (Fr)	:	an elementary or primary school.
<i>édict</i> (Fr)	:	order.
<i>firman</i> (Pers)	:	an order of authorisation.
<i>garce</i> (Fr)	:	a measurement.
<i>kulapati</i> (Ssns)	:	founder of a school of thought.
<i>lettre patent</i> (Fr)	:	licence given to exercise a trade or a profession.
<i>license</i> (Fr)	:	university degree.
<i>loge</i> (Fr)	:	trading post.
<i>madrasāh</i> (Arab)	:	institution of higher learning.
<i>maktūb</i> (Arab)	:	elementary school.
<i>métis</i> (Fr)	:	Franco-Indians.
<i>pagoda</i> (Fr)	:	a gold coin equivalent to Rs.3.20/-during the French period.
<i>pātasālai</i> (Sans)	:	school.
<i>thiṇṇai-p-palḷigal</i> (Tam)	:	classes held in the verandah of houses.
<i>toise</i> (Fr)	:	measurement of length, one toise = six feet.
<i>traividya</i> (Sans)	:	three vedas.
<i>upanayana</i> (Sans)	:	secured thread ceremony.
<i>vāthiār</i> (Tam)	:	
<i>upādhyāya</i> (Sans)	:	village teacher in the Tamil country.
<i>vidyā-stāna</i> (Sans)	:	a seat of learning in olden times.

It is to be noted that while *décrets*, *arrêtés* and *décisions* carry the same meaning, *décrets* are orders issued in the Metropolitan France by the French Government and promulgated in the colonies through *arrêtés*. *Décisions* are orders passed in the colonies by the Governors concerned.